

Legitimidad para recuperar el topónimo

Mar del Este



1. FONDO HISTÓRICO

❖ Históricamente, durante los últimos dos milenios, el área marítima entre la península coreana y el archipiélago japonés ha sido denominada por los coreanos “Mar del Este”¹⁾. Hasta el siglo XIX, los mapas publicados en Europa designaban esta área con varios nombres: “Mar de Corea”, “Mar del Este”, “Mar de Japón” o “Mar Oriental.” No obstante, la denominación “Mar de Japón” no era ampliamente usada ni por los mismos japoneses hasta mediados del siglo XIX. Vale la pena destacar que hasta el año 1870, muchos mapas japoneses llamaban este territorio marítimo como “Mar de Joseon (Corea)”²⁾, en vez de “Mar de Japón.”³⁾

❖ Sin embargo, la denominación “Mar de Japón” empezó a utilizarse en el siglo XX con el imperialismo japonés y su expansión militar por Asia. Corea fue colonizada por Japón en 1910, tras haber sido atacada continua y violentamente a finales del siglo XIX. Pero, aún antes de la colonización, Corea ya había sido privada de su representación diplomática por Japón en 1905. En este telón de fondo, la Organización Hidrográfica Internacional publicó la primera y la segunda edición de Límites de Océanos y Mares: S-23 en 1929 y 1937, respectivamente, empleando el nombre “Mar de Japón” para referirse al área del mar entre Corea y Japón. Además, cuando se publicó la tercera edición de S-23⁴⁾ en 1953, Corea se encontraba en medio de la Guerra de Corea⁵⁾ después de un corto período de liberación del dominio japonés en 1945.

❖ Acabada la guerra y restablecidas las leyes y la administración, Corea ha realizado ingentes esfuerzos por recuperar la legitimidad del nombre “Mar del Este.” Por ejemplo, en las negociaciones entre Corea y Japón sobre el Acuerdo de Pesca en 1965, los dos países no pudieron llegar a un acuerdo acerca de la denominación del área del mar, y acordaron mantener sus respectivos nombres en los correspondientes textos del convenio: “Mar del Este” en el texto coreano y “Mar de Japón” en el japonés. Asimismo, los académicos, historiadores y cartógrafos de Corea han trabajado constantemente por recuperar el nombre “Mar del Este” en los mapas del mundo. Dichos esfuerzos llegaron a su punto culminante, cuando el Gobierno de Corea mencionó oficialmente este tema en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Estandarización de Nombres Geográficos de 1992, celebrada inmediatamente después de su ingreso a la ONU como miembro pleno en 1991.

1) Numerosas referencias, como la Historia de los Tres Reinos (三國史記), el monumento del Rey Gwanggaeto y el Mapa de las Ocho Provincias de Corea (八道總圖), muestran que el “Mar del Este” ha sido utilizado en Corea por más de 2.000 años.

2) Joseon fue la dinastía de Corea que duró de 1392 a 1910.

3) Varios mapas japoneses, como el Mapa Simplificado de la Periferia de Japón (日本邊界略圖) de Takahashi Kageyasu (1809), el Nuevo Mapamundi (新製輿地全圖) de Mitsukuri Shogo (1844) y el Mapa de Límites Marginales del Noreste de Japón (本邦西北邊界略圖) de Yasuda Raishu (1850), denominaron esta área del mar como “Mar de Joseon”.

4) S-23 es una mayor fuente de referencia para nombres y límites de las aguas del mundo.

5) La Guerra de Corea estalló en 1950 y continuó hasta 1953. La tercera edición de S-23 fue aprobada en la Conferencia de la OHI en 1952 y publicada en 1953.

三國史記卷第十三

輸忠難靖國贊化同德功臣關附儀同三司檢校太師守太保阿下侍中判尚

書事兼史禮部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富軾奉 宣撰

高句麗本紀第一 始祖東明聖王

始祖東明聖王姓高氏諱朱蒙一云鄒解先是扶餘王解夫婁老無子祭山川求嗣其兩御馬至鯤淵見大石相對流淚王怪之使人轉其石有小兒金色蛙形作蛙王喜曰此乃天賚我令胤乎乃收而養之名曰金蛙及其長立為太子後其相阿蘭弗曰日者天降我曰將使吾子孫

三國史記卷第十三

立國於此汝其避之東海之濱有地號曰迦葉

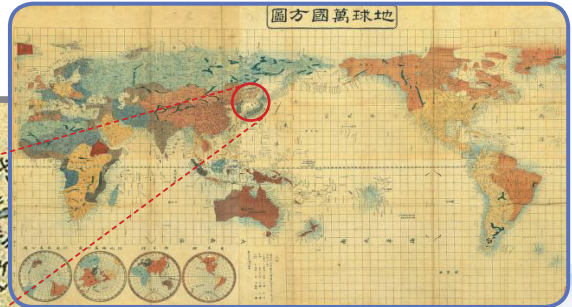
原土壤膏腴宜五穀可都也阿蘭弗遂勸王移都於彼國號東扶餘其舊都有人不知所從來自稱天帝子解慕漱來都焉及解夫婁薨金蛙嗣位於是時得女子於太白山南優漱水問之曰我是河伯之女名柳花與諸弟出遊時有一男子自言天帝子解慕漱誘我於熊心山下鴨渌邊室中私之即往不返父母責我無媒而從人遂謫居優漱水金蛙異之幽閉於室中為日所炤引身避之日影又逐而炤之因而有孕生

DONG HAE
(Mar del Este, 東海)

Historia de los Tres Reinos, Corea

Este libro seminal narra la historia de los antiguos reinos de Corea. El nombre "Mar del Este" fue utilizado al describir los hechos históricos que ocurrieron alrededor del año 50 a.C.

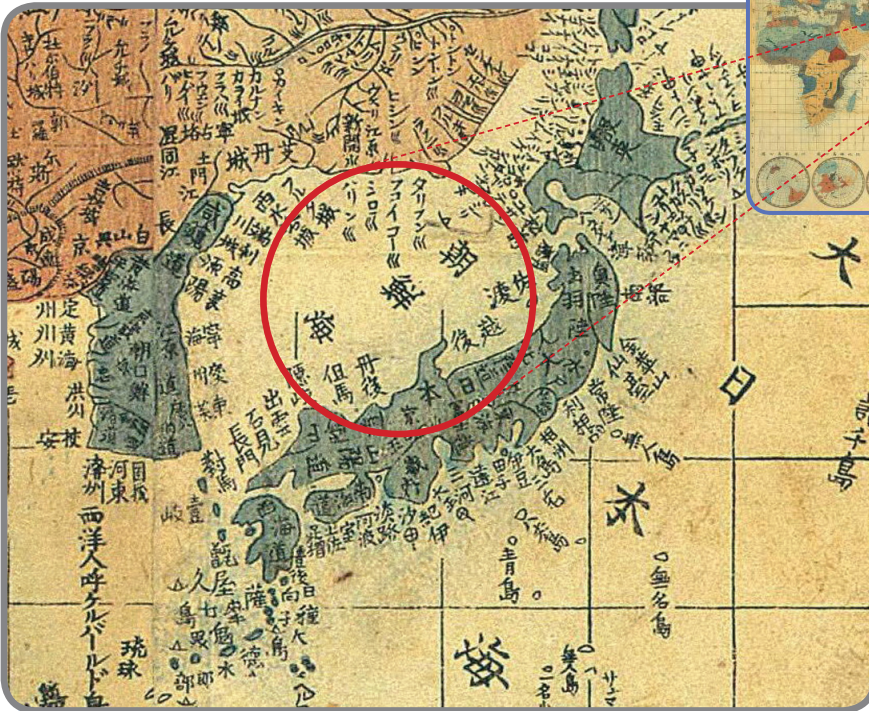
圖方國萬球地



JOSEON HAE
(Mar de Joseon, 朝鮮海)

Mapamundi Nuevamente Revisado, Japón

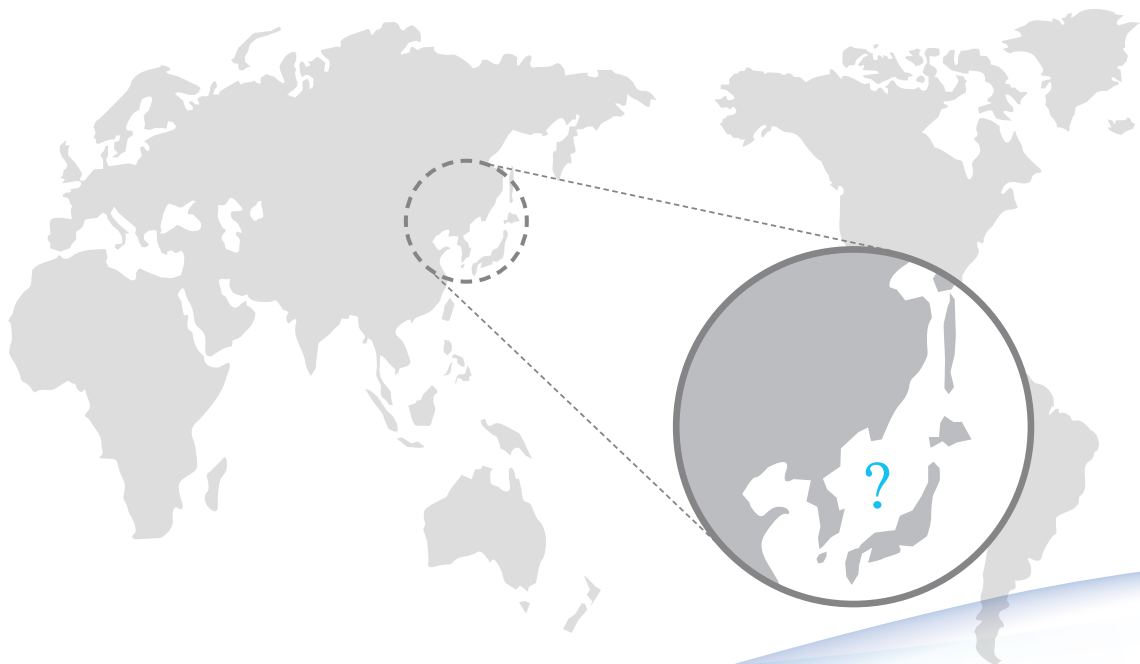
Un mapa japonés publicado en 1853 señala el área de mar entre la península coreana y el archipiélago japonés como el "Mar de Joseon (Corea)" y el Océano Pacífico por el lado japonés como el "Mar de Japón". Se trata de un mapamundi basado en uno de los mapas dibujados por Takahashi, un astrónomo del Gobierno japonés.



2. PRÁCTICAS y RESOLUCIONES para el USO PARALELO

- ❖ Esta área del mar, localizada entre Corea y Japón y extendida al norte hasta Rusia, comprende las aguas territoriales y las Zonas Económicas Exclusivas (ZEEs) de los países que la rodean. En otras palabras, son varios los países que comparten la jurisdicción y la soberanía de este territorio marítimo.
- ❖ La denominación de una zona geográfica, compartida por dos o más naciones, se estandariza generalmente mediante consultas entre los países concernientes. Sin embargo, cuando los esfuerzos de estandarización fracasan, los nombres usados por cada uno de los países interesados son empleados paralelamente. Esta regla general de cartografía internacional se constata también en la Resolución Técnica de la Organización Hidrográfica Internacional A.4.2.6. y la Resolución de la ONU sobre la Estandarización de Nombres Geográficos III/20.
- ❖ Respetando esas reglas cartográficas y resoluciones, Corea ha hecho esfuerzos continuos por buscar una solución de mutuo acuerdo a través de consultas bilaterales con Japón. No obstante, la intransigencia e inflexibilidad de Japón han impedido una discusión significativa, llevando el asunto a un constante punto muerto.
- ❖ En esas circunstancias, Corea mantiene la posición de que el “Mar del Este” y el “Mar de Japón” deben ser utilizados paralelamente, de acuerdo a las normas establecidas por la cartografía internacional.⁶⁾

6) El uso paralelo de diferentes nombres se da también en casos como English Channel / La Manche, Dover Strait / Pas de Calais y Bay of Biscay / Golfe de Gascongne.



Resolución Técnica de la Organización Hidrográfica Internacional

A.4.2.6 Estandarización Internacional de Nombres Geográficos (1974)

Se recomienda que cuando dos o más países compartan una característica geográfica (como por ejemplo, una bahía, un canal o archipiélago) bajo nombres diferentes, estos deben procurar alcanzar un acuerdo para establecer un solo nombre para el accidente o característica geográfica en cuestión. En el caso de que estas naciones posean diferentes idiomas oficiales y no puedan convenir un nombre en común, entonces se recomienda que los nombres en cada lenguaje sean aceptados en las cartas y publicaciones a menos que por razones técnicas se deba prevenir esta práctica en cartas de menor escala como por ejemplo: Canal inglés/de La Mancha. [Traducción Oficiosa]

Resolución de Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos

III/20 Nombres de accidentes geográficos que corresponden a la soberanía de más de un Estado (1977)

La Conferencia,

Considerando la necesidad de una estandarización internacional de los nombres de las características geográficas que están bajo la soberanía de más de un país o que se encuentran divididas entre dos o más países,

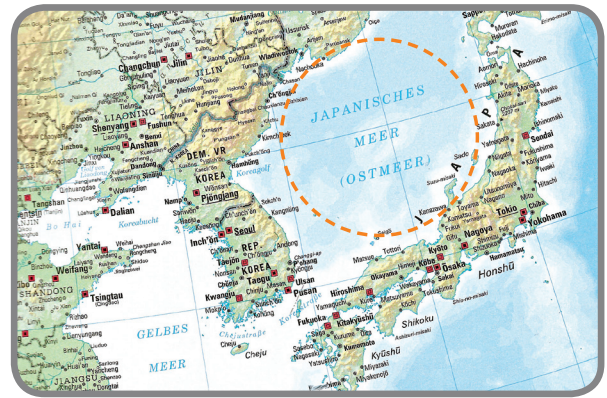
1. Recomienda que los países que compartan un accidente geográfico determinado al cual asignen nombres diferentes traten, en lo posible, de llegar a un acuerdo para dar un nombre único a tal accidente;
2. Recomienda además que, cuando los países que compartan un accidente geográfico determinado no logren ponerse de acuerdo sobre un nombre común, sea regla general de la cartografía internacional la aceptación del nombre usado por cada uno de los países interesados. La norma de aceptar sólo uno o algunos de tales nombres y excluir los demás sería inconsecuente en principio y presentaría inconvenientes en la práctica. Sólo razones técnicas pueden obligar a veces, en particular en el caso de mapas a pequeña escala, a no usar ciertos nombres pertenecientes a uno u otro idioma.

3. CRECIENTE APOYO INTERNACIONAL al USO PARALELO

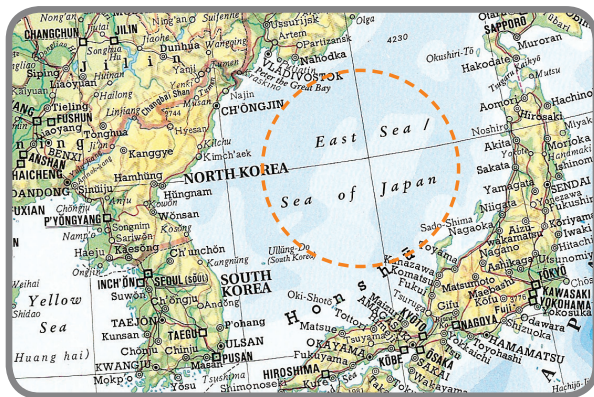
- ❖ En la comunidad internacional crece el apoyo a la posición de Corea, es decir, el uso paralelo de los nombres en cuestión: “Mar del Este” y “Mar de Japón.” El hecho de que cada vez más cartógrafos de renombre internacional y los medios de comunicación utilicen ambos nombres indica que la legitimidad de la denominación “Mar del Este” está ganando una amplia aceptación en el mundo.
- ❖ Por ejemplo, los estudios realizados independientemente por Japón y Corea muestran que están en aumento los mapas que emplean ambos nombres: de un 2,8% en el año 2000 a un 10,1% (18,1% en mapas comerciales) en 2005 y a un 23,8% en 2007, dejando claro el creciente apoyo y reconocimiento internacional de la legitimidad del nombre “Mar del Este”.



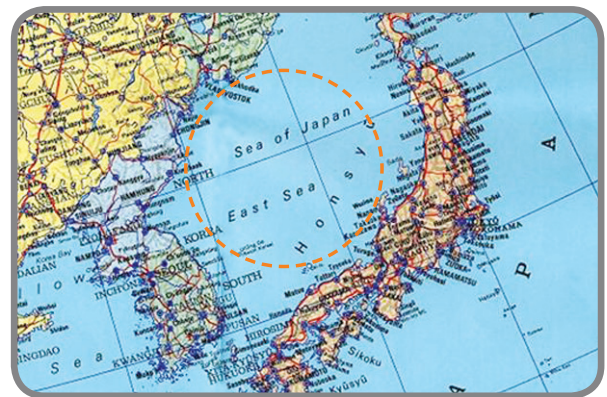
► *Family Reference Atlas of the World, Second Edition, National Geographic, 2007*



► *Meyers Universalatlas mit Länderlexikon, Meyers Lexikonverlag, 2008*



► *Webster's Consise World Atlas, Barnes & Noble Books, 2002*



► *Asia, Kummerly+Frej, 2003*

4. INTERPRETACIÓN ERRÓNEA de JAPÓN sobre las PRÁCTICAS de la ONU

- ❖ Japón ha expuesto continuamente un argumento erróneo de que la denominación de “Mar de Japón” es la autorizada por las Naciones Unidas. Sin embargo, esto es totalmente falso. Es la Secretaría de las Naciones Unidas y no la ONU la que utiliza el nombre “Mar de Japón”. La Secretaría explica que su uso del nombre “Mar de Japón” se debe simplemente a una razón práctica: la ausencia de una denominación internacionalmente acordada. La Secretaría no ha autorizado el nombre “Mar de Japón” ni tiene la autoridad para hacerlo.
- ❖ Respecto a ello, la Secretaría expuso que el uso del nombre “Mar de Japón” en sus documentos no refleja la posición oficial de la ONU sino que es una de sus prácticas. Además, aclaró que esta práctica no pretende incurrir en perjuicio sobre la posición de un Estado Miembro de las Naciones Unidas acerca de una denominación en particular, ni supone la expresión de cualquier tipo de opinión de parte de la Secretaría. La Secretaría enfatizó también que la práctica no debe ser interpretada como una defensa o un respaldo de la posición de una parte, ni mucho menos ser invocada por una de las partes interesadas para apoyar una posición particular.

5. LEGITIMIDAD para RECUPERAR el NOMBRE “MAR del ESTE”

- ❖ Los topónimos son parte de la herencia cultural, y reflejan la identidad y la historia de un pueblo. El “Mar del Este” es un nombre que ha sido utilizado por más de 2.000 años y sigue siendo usado por 75 millones de coreanos. Aunque la denominación “Mar del Este” sea menos conocida en la actualidad por razones históricas de finales del siglo XIX y principios del siglo XX, su legitimidad tiene fundamento firme en documentos históricos y mapas mundiales.
- ❖ Además, dada la localización geográfica del área marítima, el uso paralelo de ambos nombres -“Mar del Este” y “Mar de Japón”- corresponde a las reglas generales de la cartografía internacional.
- ❖ Por estas razones, eminentes cartógrafos del mundo y los medios de prensa han empezado a utilizar ambas denominaciones en forma simultánea. A medida que crece el reconocimiento internacional de la legitimidad del nombre “Mar del Este”, se espera que la tendencia al uso paralelo se acentúe cada vez más.

Legitimidad para recuperar el topónimo “Mar del Este”



Ministerio de Asuntos Exteriores y Comercio de Corea
www.mofat.go.kr



Fundación de Historia del Noreste Asiático
www.historyfoundation.or.kr